

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra romanistiky

**Literatura y diarios de viaje: Viajeros extranjeros por España en
el siglo XIX**

**Literature and travel diaries: Foreign travellers in Spain in the
19th century**

(Bakalářská diplomová práce)

Autor: Zuzana Dorčíková

Vedoucí práce: Mgr. Daniel Esparza, Ph.D

Olomouc 2019

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou diplomovou práci vypracoval(a) samostatně pod odborným vedením Mgr. Daniel Esparza, Ph.D a uvedl(a) v ní veškerou literaturu a ostatní zdroje, které jsem použil(a).

V Olomouci dne

Zuzana Dorčíková

Debo dar las gracias a mi tutor Mgr. Daniel Esparza, Ph.D por su ayuda con el tema y el trabajo entero.

Contenido:

1. Introducción	2
2. Literatura de viajes, teoría de los diarios íntimos y los diarios de viaje	4
2.1. La intimidad.....	6
2.2. Los diarios íntimos.....	7
2.3. Los diarios de viaje.....	9
2.4. Los viajeros extranjeros por España en el siglo XIX.....	11
3. Descripción del corpus	13
3.1. El diario de viaje de Charles Bogue Luffmann: <i>A vagabond in Spain</i>	13
3.2. Contexto histórico.....	15
4. Categorización del corpus y resultados	16
4.1. Paisaje.....	16
4.2. Tiempo.....	20
4.3. Paisanaje.....	21
4.4. Costumbres.....	25
4.5. Comida.....	27
4.6. Ciudades.....	28
4.6.1. <i>Córdoba</i>	30
4.6.2. <i>Sevilla</i>	31
4.6.3. <i>Granada</i>	32
4.7. Lo íntimo.....	33
5. Conclusiones	35
6. Referencias bibliográficas	38
7. Anexos	42
8. Anotación	43
9. Annotation	44

1. INTRODUCCIÓN

En esta tesis voy a dedicarme al estudio de los diarios de viaje de extranjeros, concretamente británicos, que viajaban por España durante el siglo XIX, concentrándome en la región de Andalucía. Voy a examinar sus apuntes y notas sobre como veían España, el paisaje, el clima, la gente, la comida etc. También voy a añadir la información teórica sobre los diarios íntimos, los diarios de viaje y de la literatura de viajes en general. El objetivo de este trabajo es averiguar a través de los diarios de viaje de los viajeros extranjeros, cómo representaron España en el siglo XIX y hasta qué punto los diarios de viaje contienen información personal de los autores.

Me gustaría aclarar que a la hora de la decisión del tema de la tesis aún no sabía todos los detalles sobre lo que voy a escribir ni qué obra voy a elegir para la investigación, así que por estas razones el título de la tesis es más general de lo que es en la realidad. Poco a poco fui trabajando y me he dado cuenta que el tema es bastante extenso para una tesis, pues tenía que elegir sobre qué tema exactamente iba a escribir. He seleccionado solo un diario de viaje de un viajero concreto; y también he abreviado el rango de la parte práctica a la zona de Andalucía, ya que toda España sería muy extensa para esta tesis. Por estas razones he preferido no cambiar el nombre del trabajo porque sería muy difícil de hacer todos los cambios oficiales en el sistema de la universidad.

Este trabajo se divide en dos partes. La primera parte es teórica. Tratará la teoría de la literatura de viajes, los diarios de viaje y los diarios íntimos; y también hará referencia al diario con el que voy a trabajar en la parte práctica. Voy a conectar lo teórico con lo práctico y aplicar la teoría al estudio de este diario, qué tipo de diario de viaje es y hasta qué punto es íntimo.

En la parte práctica voy a trabajar con un diario de viaje concreto. He seleccionado el diario de Charles Bogue Luffmann, *A vagabond in Spain* (Un vagabundo en España). He trabajado con la edición en su lengua original (inglés). Traduciré las citas al español y añadiré el original inglés en las notas a pie de la página. La investigación va a consistir en la presentación de los datos del diario de Luffmann, a través de categorías que describiré y justificaré más adelante. He seleccionado este diario concreto después de una búsqueda intensiva por la Internet, quería hacer una tesis que consistiera en una análisis de las

informaciones y datos interesantes sobre ese tiempo, y por eso buscaba algo que me interesara. Primero quería usar dos o más diarios y compararlos pero después me he dado cuenta que sería mejor analizar solo un diario.

En cuanto a la división del trabajo en capítulos, consiste en seis. El primer capítulo es este, de introducción, en el que estoy indicando en que va a consistir mi trabajo y qué son sus objetivos para contribuir al mundo académico. El segundo tratará la parte teórica, se va a encontrar la teoría de la literatura de viajes, diarios íntimos y diarios de viaje y las informaciones sobre viajeros británicos en España en el siglo XIX. El tercer capítulo ya va a consistir en la parte práctica, voy a describir el corpus, hablar sobre el contexto histórico del tiempo en el que se realiza el viaje, sobre el autor y sobre el propio diario. En el capítulo cuarto se encontrarán las categorías en las que voy a dividir el corpus, las razones por las que los he creado y el análisis de las categorías. En el quinto capítulo voy a concluir si se han cumplido mis objetivos y qué contribución tiene el diario. En el penúltimo capítulo se encontrarán las referencias bibliográficas. En el último capítulo de los anexos voy a añadir los mapas con el camino que recorría el autor.

El objetivo de esta tesina es aproximar la Andalucía en los últimos años del siglo XIX en los ojos de un viajero británico a través de análisis de su diario de viaje. Puede contribuir al mundo académico tanto literario e histórico como geográfico y sociológico, ya que el diario se publica en la forma del libro para un acceso libre al público, y se encuentra la información sobre la situación social de los finales del siglo XIX. Se menciona la gente común y su estilo de vida, y también hay apuntes sobre la naturaleza y las ciudades. Todo esto puede servir para obtener una visión de un británico sobre España de ese tiempo.

He elegido este tema porque me parecía una idea muy buena juntar dos cosas que me apasionan: la literatura y viajes. He elegido el tema de Andalucía porque estudié allí de Erasmus durante cinco meses y me interesa mucho esta parte de España. He estudiado en la Universidad de Málaga y he viajado por las ciudades vecinas, así que reconozco algunos lugares mencionados en el diario y esto me provoca un sentimiento muy agradable, que me ha dado ánimo para trabajar.

2. LITERATURA DE VIAJES, TEORÍA DE LOS DIARIOS ÍNTIMOS Y LOS DIARIOS DE VIAJE

Lo primero de todo voy a introducir algunas ideas teóricas de la literatura de viajes. La literatura de viajes es un tipo de literatura, en el que, como el propio nombre indica, el tema principal es un viaje. Pertenece aquí por ejemplo la literatura fantástica, en la que puede destacar el autor famoso Julio Verne y sus novelas viajeras y de ciencia-ficción, que nos sirvan como ejemplo sus obras *La vuelta al mundo en 80 días* o *Veinte mil leguas de viaje submarino*; o la literatura clásica con un representante típico que es *La Odisea* de Homero. Se puede añadir también el autor danés Hans Christian Andersen que además de los cuentos de hadas para niños escribía los libros de viajes, por ejemplo uno titulado *Viaje por España*.

Dentro de la literatura de viajes, me enfoco en esta tesis en los diarios de viaje, sobre los que voy a hablar más adelante. En cuanto a una definición de la literatura de viajes, he encontrado varias fuentes que hablan sobre esta temática. Según Pardo Bazán (1892: 21):

„Las diferencias existentes entre los libros de viajes con respecto a los de cualquier otro género, convierten a este tipo de literatura en una modalidad bien diferenciada. Dichos libros fueron escritos con la intención de dar a conocer nuevos territorios y culturas, a través de la descripción real o imaginada, de las vivencias de un viajero en tierras extrañas.“

Se puede decir que este tipo de literatura nos sirve para descubrir nuevos mundos que no conocíamos antes, a través de diferentes vías. Es como una mezcla de una novela, un cuento, un cuento de hada, algo real o irreal, verosímil o inventado y hay muchas razones por las que este tipo de literatura tiene un público amplio y de todos tipos y que tiene éxito, lo explica Calderón Quindós (2009: 10):

„Leer el mundo a través de los relatos de viaje es, además, aprender a leer en nuestro propio corazón, es como un telescopio que al acercar las diferencias nos ayudase a capturar mejor nuestra propia identidad. El lector común se dejará fascinar por el colorido de los relatos, por su belleza exótica, por la presentación en prosa de paisajes pintorescos ni siquiera antes imaginados, pero el lector culto buscará más el dibujo que el color, y tras esa pintura brillante que excita su imaginación, descubrirá el interior de sí mismo.“

Verne y Homero son un ejemplo bueno de la parte imaginaria y los autores como Andersen o, podemos añadir aquí los libros de historias de Marco Polo sobre sus viajes por el mundo (menciono por ejemplo *Libro de las maravillas del mundo*) y de James Cook (*Los tres viajes alrededor del mundo: diarios de 1768 y 1780*), nos sirven para ver la parte real de la literatura de viajes. Se podría añadir también Miguel de Unamuno que se considera un escritor en cuyos libros aparecen características de la literatura de viajes, es muy bueno en describir el paisaje español.

„A lo largo de la historia de la humanidad, en todas las épocas, en todos los países y en todas las culturas, se han escrito relatos de viajes. En unos casos eran reales, en otros ficticios, imaginativos o descriptivos, poéticos, fantásticos o novelados”.

Según esta cita de Soledad Porras Castro se puede ver que la literatura de viajes siempre estaba presente en el mundo porque la gente siempre viajaba, claro que en menor cantidad que hoy pero aún en esos periodos les gustó hacer las referencias a estos viajes y escribir sobre ellos, siendo en cartas, diarios o novelas.

Dentro de la literatura de viajes, como ya he dicho, se pueden encontrar diferentes tipos de literatura. Pueden ser de tipo objetivo como son los guiones o itinerarios de viajes, pueden ser los diarios de viaje de los viajeros sobre sus viajes por el mundo (ya mencionados famosos James Cook o Marco Polo), o pueden formar nuevos mundos inventados y dentro de éstos los autores nos hablan sobre los viajes de los héroes (como ejemplo nos puede servir la literatura moderna y la obra de C. S. Lewis, *Crónicas de Narnia*).

Además, según Calderón Quindós (2009: 10), la literatura de viajes se puede considerar que está muy en moda, es decir, se publica mucho este tipo de literatura y tiene éxito, sirve para históricos y científicos en diversas investigaciones y reflexiones.

Para concluir un poco el tema de literatura de viajes, ya sabemos según lo anteriormente mencionado que dentro de ella podemos diferenciar varios tipos. Es un tipo de literatura cuyo objetivo es informar al lector sobre los países y los lugares lejanos a través de los libros y llevarlos a estos lugares, además se puede inventar un mundo nuevo y viajar por ello con los lectores, cada uno al que le gusta viajar se encuentra algo en este género tan interesante.

2.1. La intimidad

Para empezar el tema de los diarios íntimos, sería bueno introducir el tema de la intimidad. Se puede decir que la intimidad es un lugar especial de una persona donde hay solo ella y nadie más, nadie puede entrar en este espacio; es muy bien explicado en la cita de Aranguren (1989: 19):

„La intimidad es un repliegue de la persona sobre sí misma, la relación intrapersonal o intradiálogo, la reflexión sobre los propios sentimientos. La intimidad es un ámbito, el espacio del ensimismamiento, el lugar del en-sí-mismo.“

Algunas veces puede ocurrir la confusión entre lo que se considera privado y lo que se considera íntimo. En general, la diferencia consiste en que lo íntimo está escondido de la publicidad y solo existe en una persona y su mundo propio. En las palabras de Carlos Castilla del Pino (1989: 27), las cosas íntimas no se pueden observar, solo se pueden deducir a través de las cosas que la persona dice o hace.

Sin embargo, hay un problema o, mejor dicho, una paradoja en cuanto a la intimidad tanto en general como en la literatura. Como vemos, la intimidad es una cosa que una persona comparte solo con sí misma. Aquí se produce un conflicto, cuando la persona nos dice la cosa que es íntima para ella, se pierde esa intimidad. Se puede comunicar pero otra persona nunca puede tener la misma emoción o la misma comprensión o interpretación de esta información. Pero la intimidad no tiene que existir solo en el espacio de una persona sino también entre dos o más personas. Por ejemplo, una pareja comparte una intimidad propia que no puede ser entendida por terceras personas, pero al mismo tiempo, la pareja puede compartir sus sentimientos y presentarlos a los demás pero ya con este hecho la intimidad se pierde, es solo lo que tienen ellos dos en su espacio sin otros. Sobre esta temática habla José Luis Pardo en su libro *La intimidad* (1996).

2.2. Los diarios íntimos

„Desde que el hombre sintió la necesidad de enfrentarse con su propia vida a través de la escritura de forma periódica, los diarios han sido una constante en la Literatura Universal a lo largo de todos los siglos.“ (Amelia Cano Calderón, 1987: 53)

A la hora de hablar sobre los diarios íntimos, sería bueno introducir el tema de los diarios en general. Diferentes autores hablan sobre esta temática porque hay una diversidad de opiniones sobre ella. Según Enric Bou (1996: 124):

„El diario es una crónica cotidiana, escrita desde el presente, de una experiencia personal.“

Se puede decir que es un tipo de literatura que consiste en la apuntación de las experiencias de una persona que le han pasado durante un cierto tiempo y se escribe en presente y en primera persona. Dice Manuel Hierro (1999: 122) que el autor que escribe el diario está apuntando y describiendo las cosas que han pasado durante el día, para que sean guardadas sus emociones, sentimientos y pensamientos sobre las que piensa que son interesantes para mantener. En las palabras de Hans Rudolf Picard (1981: 116) podemos tener otra definición:

„[...] el diario es estructuración lingüística, es un modo como una conciencia organiza sus reacciones frente a la realidad.“

Había varias razones por las que empezaron a ser populares los diarios. Según Picard (1981: 117) existían dos etapas en las que se empezó a publicar este tipo de literatura. La primera ocurrió cuando en la primera mitad del siglo XIX se empezaron a publicar los diarios de viaje de los famosos (Byron, Constant, Vigny). La segunda ocurrió cuando al público le empezaron a gustar los diarios y la gente tenía placer de leerlos. Después de este punto aparecían los diarios con la intención de su publicación.

En cuanto a los diarios íntimos, en primer lugar hay que decir por qué surge este tipo de diarios. La causa es la llegada del romanticismo en el siglo XIX y una de sus características más importantes es la importancia del *yo*. Según Luque Amo (2016: 294-295), ese *yo* es el rasgo principal del diario porque representa al autor y al mismo tiempo al protagonista de la narración, casi no aparecen otros personajes:

„En el diario, pues, todo está visto a través del Yo; no hay nada que escape a su mirada y la narración cobra sentido en relación a su figura.“

Al *yo* también le da importancia Manuel Hierro (1999:114), explica que a través de ese *yo* se puede ver y conocer la individualidad del autor que escribe el diario diariamente.

Aparece la Ilustración y poco a poco la sociedad burguesa empieza a estudiar y alfabetizarse. Los artistas, entre ellos los escritores, empiezan a crear obras enfocadas en la individualidad e importancia de ellos mismos, y por estas razones empiezan a aparecer también los diarios de tipo íntimo o privado. También surgen otros tipos de literatura personal como son autobiografías o ensayos, pero lo más importante para nosotros es que los diarios íntimos poco a poco se empezaron a considerar una novedad en el mundo literario.

Según Picard (1981: 118), el primer diario íntimo que se publicó por el editor E. Scherer fue *Diario íntimo* de Henri Frédéric Amiel (1882), y fue por la primera vez que apareció la palabra *íntimo* en el título y de este tiempo ya se publica este tipo de diarios más y más. La definición del diario literario en general según Luque Amo (2018: 755):

„El diario literario, en suma, es un texto que deriva de una práctica individual y privada —en muchas ocasiones secreta— como es la de llevar un cuaderno de anotaciones cotidianas.“

Hablando sobre los diarios íntimos, surge una paradoja que consiste en el conflicto de la publicidad y de la intimidad, no pueden existir estos dos fenómenos a la vez. Dice Laura Freixas (1995: 41):

„[...] o se escribe un diario íntimo, pero no se publica, o se publica un diario, pero no es íntimo.“

Esta cita apoya también la opinión de Manuel Hierro (1999: 123), dice que lo íntimo y lo privado son dos cosas diferentes y por eso cuando un diario íntimo se publica antes de la muerte del autor, la intimidad es aparente. Hierro (1999: 114) también explica que los diarios íntimos son los que no se publican durante la vida del autor. Sin embargo, el espacio íntimo se puede crear de forma escrita, es decir, a través de las oraciones y frases en las que nos intenta aproximar su espacio íntimo: se trata de la verbalización de la intimidad de un diario.

Para terminar, podemos decir que los diarios íntimos están presentes en el círculo literario desde el siglo XIX ya que surgen nuevas ideas y percepciones del mundo que permiten a crear

este tipo de literatura. Sin embargo, un diario íntimo existe solo hasta el punto cuando se publica y se comparte con el público, después ya no se puede considerar íntimo porque la intimidad ya no está presente, solo si el autor se la intenta a describir y acercarla a los lectores.

2.3. Los diarios de viaje

El contenido de los diarios de viaje puede variar dependiendo del autor y de lo que él considera que es importante e interesante pero en la mayoría de casos destacan las descripciones del mundo alrededor, es decir, el paisaje y todo lo que está conectado con ello, las informaciones sobre el tiempo y sobre la temperatura y sobre las personas con las que se encuentra. Pueden haber las costumbres, la cocina local y el alojamiento.

„El viajero, que hoy conserva la memoria de su deambular en fotografías o grabaciones, la guardaba entonces en las páginas de un diario, de unas memorias, de unos recuerdos.“ (Ana María Freire, 2012: 73)

Lo que es importante sobre este tipo de literatura es que todo lo que el lector puede leer, el autor lo escribía para describir detalladamente los hechos particulares con los que tenía alguna experiencia. Nos propone su punto de vista del lugar visitado, como lo veía en ese momento cuando lo estaba apuntando al diario; sus emociones y sentimientos sobre el lugar. Se puede decir que es objetivo y quiere describir el lugar exactamente como es para que los lectores puedan imaginárselo pero no se puede omitir su contribución subjetiva. Es decir, siempre añade su opinión propia y nos presenta si le gusta o no, y de este surge la subjetividad de un diario así. Tenemos que tener en cuenta que el diario de viaje, como cualquier otro tipo de diario, no debe ser objetivo. Según Luque Amo (2016: 287):

„[...] el texto autobiográfico se diferencia justamente del científico en eso: no contiene una verdad universal, sino subjetiva, una verdad que por tanto no busca ser comprobable, sino que sencillamente se presenta como tal y solo tiene la garantía del autor y la confianza del receptor.“

La literatura de viajes está presente en el mundo ya mucho tiempo, como vimos antes, ya en la Grecia antigua se escribían los libros con esta temática. Sin embargo, los diarios no habían

presentes tanto, su auge no ocurrió hasta el siglo XIX. ¿Por qué razones? Podemos decir que durante el siglo XIX ocurrieron más cosas, pero hay que destacar dos principales. Ya sabemos sobre la llegada del romanticismo, es decir, los autores empezaron a concentrarse en sí mismos, en sus sentimientos y emociones, en el *yo*. La segunda era un gran auge de viajar. Surgían las nuevas formas de viajar, sobre todo los viajes organizados; y se escribían manuales y guías para los viajeros y turistas para facilitarles las cuestiones sobre lugares desconocidos. Se mejoraban las vías, los ferrocarriles y otros medios de transporte, los hoteles y el alojamiento en general. La literatura de viajes surge un gran triunfo en el siglo XIX, se dice que es *La etapa dorada* o *Edad de Oro* de literatura de viaje. Según Pardo Bazán (1892: 21):

„El viaje escrito es el alma de un viajero, y nada más; que a los países y comarcas les infunde el escritor su propio espíritu (porque para libros de viajes objetivos, ahí están las Guías y las Descripciones geográficas, hidrográficas, arqueológicas e históricas); que el viaje escrito es género poético (entendiendo la palabra en sentido más amplio y alto), y que un libro de viajes que comunique al lector la impresión producida por una comarca en una organización privilegiada para ver y sentir... lo que no ven ni sienten los profanos es tan obra de arte como una novela.“

Lo que es único en los diarios de viaje es la contribución personal del autor. Él es el viajero que experimentó este camino y él tiene la mejor visión y se la puede interpretar muy bien a los lectores. Comparando con los guiones y mapas, aquí sentimos la presencia del autor y su experiencia personal, y por eso es más cercano para nosotros y nos parece más íntimo. Según Freire (2012: 73):

„En prosa o en verso, suele ser una característica común la utilización de la primera persona narrativa, del singular o plural, con identificación de autor y narrador, que es al mismo tiempo el viajero que relata su propia experiencia.“

Puede ser interesante también para los históricos, no solo para los viajeros aficionados. Ya que hay datos e informaciones sobre lugares, ciudades, pueblos, paisaje y paisanaje, puede servir como una buena demostración del mundo durante esa época. Es una experiencia vivida en la piel propia del viajero y él describió con detalle todo lo que había y es un testimonio de la imagen de ese periodo. Dice Pedro Rújula López (1994: 116):

„Son también muy numerosos los diarios personales que llegan a contener auténticos libros de viaje; de ellos proceden algunas experiencias viajeras de as de mayor calidad [...]“

Para hacer una conclusión sobre los diarios de viaje, podemos decir que es un tipo de literatura de viajes que es diferente de otros ya que es muy subjetivo y personal. Contiene los pensamientos y emociones del autor y por eso es tan especial. Tengo que decir que fue muy interesante leer un diario de viaje y hacer una investigación de ello porque la presencia del autor se notaba y me gustó esa emoción de leer sobre sus pensamientos y opiniones.

2.4. Los viajeros extranjeros por España en el siglo XIX

En este pequeño párrafo voy a mencionar algunos de los viajeros extranjeros por España durante el siglo XIX para tener una visión también de ellos, no solamente de Luffman, cuyo diario voy a analizar en este trabajo. En general, las razones de viajar por España son muy simples. Según Ybañez Bueno (1997: 44):

„Encarna, para ellos, los románticos, España, el pueblo español, todos los atractivos exóticos que creen están desapareciendo: el valor del individuo, la predominancia del sentimiento sobre la razón, el orgullo... Los temas españoles se imponen en las artes europeas: literatura, pintura, música, bailes, canciones..., tanto a nivel de "élites" como popular.“

No podemos olvidar a la mejora de los medios de transporte, se trata sobre todo de la red ferroviaria. Dice Irene Atalaya (2016: 42) que gracias a la revolución ferroviaria las distancias fueron más cortas y el viaje fue más cómodo. La apoya a Atalaya también Larrinaga Rodríguez (2002: 160):

„[...] contribuyó en gran medida la expansión de la red ferroviaria, primero de vía ancha y más tarde de vía estrecha. El desarrollo de los ferrocarriles en España facilitó la expansión del turismo [...]“

Según Dolores Brandis e Isabel del Río (2015: 77), la gente empieza a mostrar el interés en el turismo gracias a la práctica de los baños en fuentes como ayuda con los problemas de la

salud y, además, en el caso de España, se puede hablar también de la práctica de baño en agua de mar.

A la hora de mencionar algunos de los viajeros, me gustaría nombrar Lady Louisa Tenison. Según Villar García y Pezzi Cristóbal (2003: 465), Tenison viajaba durante tres años desde Gibraltar hacia Castilla y Andalucía y comentó por ejemplo clima, alojamiento, gastronomía, fiestas y costumbres en su libro *Castile and Andalusia (1853)*. Entre las autoras femeninas también destaca el libro *Paseo por España (1875)* de Valérie de Gasparin. La autora Irene Atalaya (2016: 42) menciona otros ejemplos de autores:

„El viaje a la Península se convierte, por excelencia, en un deber artístico y nombres como Pierre Louÿs, Maurice Barrès, Pierre Loti, Jules Claretie, Jean Lorrain o Mme. Ratazzi también describen sus andanzas por España en la segunda mitad de la centuria.“

En Inglaterra fue una moda muy frecuente de la publicación de los libros de viaje por España, como dice Ybañez Bueno (1997: 49), ya en el siglo XVIII se publicaron los libros de William Dalrymple, Richard Croke, Henry Swinburne, continuando con el irlandés John Talbot Dillon y Robert Southey. Así que podemos decir que los habitantes de Gran Bretaña dieron España por una destinación muy interesante ya antes del siglo XIX.

3. DESCRIPCIÓN DEL CORPUS

3.1. El diario de viaje de Charles Bogue Luffmann: *A vagabond in Spain*

He explorado y he hallado el diario de viaje por España de autor Charles Bogue Luffmann. Lo titulé *A vagabond in Spain* (Un vagabundo en España), y yo lo he encontrado por casualidad y es exactamente lo que necesitaba para esta tesis porque la temática es muy interesante y el autor escribe de una forma muy simple y divertida. Es bueno explicar una vez más lo que voy a hacer con este diario. Lo primero es hablar un poco sobre el autor y su obra y después dividir su diario en categorías según el contenido. En el libro se encuentra el diario sobre el viaje de un viajero británico por España en los años noventa del siglo XIX, yo me concentro en la parte de Andalucía que se encuentra en los capítulos finales del libro en las páginas 231-345.

El diario es muy largo y extenso, y por eso elegí solamente una parte porque si no, sería muy largo y difícil para una tesis. Yo he elegido la parte final del diario en la que se el autor nos lleva a la región de Andalucía y nos presenta esta parte bonita del país. Es más de cien páginas, por eso voy a dividir el corpus en unas categorías dependiendo del contenido y del tema.

Para empezar, hay que decir algo sobre el autor y también comprobar si alguien ya ha hecho una investigación parecida a ésta que voy a hacer yo. He buscado por la Internet pero no encontré ninguna obra que sería dedicada a este diario que he elegido, por eso siento la libertad de hacer lo mejor posible para contribuir a este tema con mi trabajo. Sobre el autor no se puede encontrar mucha información, he encontrado solo una fuente en la Internet (J. Patrick: 1986):

El autor Charles Bogue Luffman (1862-1920) fue un horticultor y escritor británico que viajaba mucho por todo el mundo, por ejemplo Italia, Francia, España, Australia, Japón. Sus primeros viajes por España son el motivo de escribir un diario sobre estos viajes y sus experiencias e impresiones. *A vagabond in Spain* fue publicado en el año 1895 por su editor John Murray. Fue el segundo director en *La Escuela de la Horticultura en Burnley*, en el año 1903 publicó el libro *Los principios de horticultura en Australia*. Después regresó a España a completar su primer libro y después Murray lo publicó en el año 1910 bajo el nombre *Quiet*

days in Spain. Después viajó a Japón y en el año 1920 se publicó su otro libro *La cosecha de Japón*. Murió de cáncer.

Andalucía se encuentra al final del diario, en sus últimos capítulos. Lo que voy a hacer es dividir el corpus en las categorías y analizar las informaciones que están presentes. Según lo que nos presenta el autor en el libro, he decidido a analizar los temas de paisaje, tiempo, gente, costumbres, comida, ciudades y, al final, voy a mencionar el tema de lo íntimo que aparece en el diario. En el caso de las ciudades, voy a añadir unos subcapítulos en cuanto a las ciudades más importantes, que son Córdoba, Sevilla y Granada. Al final voy a hacer una conclusión y juntar lo investigado con la teoría a ver si se han cumplido los hechos teóricos en la práctica.

Para decir algo general sobre el viaje de Luffman, su viaje empezó el día 6 de julio del año 1893, es decir, dos años antes de la publicación del diario, con la intención de empezar en Biarritz y terminar en Málaga. Como está escrito en la alocución del libro, su viaje formaron 1500 millas y duró 145 días y noches. Viajaba solo y no armado, lo único que tenía fue un cuchillo. Todo el viaje realizó caminando con el bastón para caminar que llamaba *Durandal*. Se sabe que no habla español y se comunica con los españoles en su lengua nativa, inglés:

„Do you speak english?“ (1895: 24); „-Sí, sí- I said; and this was all the Spanish I could muster.“ (1895: 29)

Su itinerario: Behobia, San Sebastián, Navarra (Pamplona, Caparrosa, Tudela), Aragón (Mallen, Gallur, Zaragoza, La Muela, Calatayud, Alhama), Castilla (Huerta, Arcos, Jalon, Torremocha, Grangangos, Torija, Guadalajara, Henares), Madrid antiguo, Castilla (Toledo, Jarama, Tagus, Orgaz, Ciudad Real, Valdepeñas, Almagro, Manzanares, Argamasilla, Guadiana, Montesinos, Guadarama, Rudiera), Andalucía (La Carolina, Linares, Andújar, Montoro, Córdoba, Écija, Carmona, Alcalá de Guadaira, Sevilla, Osuna, Estepa, Archidona, Loja, Granada, Vélez-Málaga). Voy a añadir dos mapas con la ruta en el apéndice, una del itinerario completo y una del itinerario de Andalucía.

La razón por la que realizó este viaje explica en la alocución en las páginas VII-X, quiere obtener el conocimiento práctico de agricultura en España y conocimiento de vida y condiciones de vida de la gente común.

3.2. Contexto histórico

Me gustaría añadir alguna información general sobre el contexto histórico durante el tiempo en el que se realizó su viaje. Ya sabemos que empieza en la mitad del año 1893, al final del siglo XIX. Durante este siglo surgieron diversos cambios, uno de ellos fue la modernización de la agricultura y nacimiento de la industria moderna, es decir, la Revolución Industrial. Según Larrinaga Rodríguez (2002: 157):

„[...] el triunfo de la burguesía y su toma del poder introdujeron una serie de cambios que no sólo se manifestaron en el ámbito económico, sino también en el social. La industrialización trajo consigo la modernización de la sociedad española.“

En cuanto al sistema político, la monarquía absoluta se sustituye por la monarquía parlamentaria y se firma la primera Constitución española en el año 1812 después de la Guerra de la Independencia contra Francia en el año 1808. Después, durante los años 1814-1833 vuelve el absolutismo bajo el reinado de Fernando VII, y cuando muere, empiezan a alternar los partidos conservativos y liberales. En el año 1873 se proclama la Primera República Española, un año después ocurre la Restauración borbónica con el rey Alfonso XII, después de su muerte en el año 1885 reina su esposa María Cristina de Habsburgo-Lorena como la regenta hasta el año 1902. Lo describe Ybañez Bueno (1997: 51):

„[...] un país en conflicto: descomposición y rivalidades en la Corte y en la familia real, entrega de España a Napoleón Bonaparte, alzamiento popular y Guerra de Independencia, luchas entre absolutistas y liberales, intervención de los Cien Mil Hijos de San Luis, apartamiento de la Regente María Cristina, guerras carlistas, destronamiento de Isabel II, búsqueda de un Rey, abandono del titular de la nueva dinastía, fracaso de la Primera República, cantonalismo, Regencia militar, Restauración borbónica, comienzo de las luchas sociales [...]“

Durante el tiempo del viaje de Luffmann reinaba en España María Cristina como la regenta de su hijo Alfonso XIII. Fue un periodo de una relativa estabilidad política, los partidos de liberales y conservadores se alternaron en el poder, pero por otro lado, nacieron los movimientos nacionalistas y anarquistas. Unos años después de su viaje ocurrió una crisis en la política exterior cuando España perdió sus últimas colonias.

4. CATEGORIZACIÓN DEL CORPUS Y RESULTADOS

He decidido categorizar el corpus según la temática que se repite durante todo el libro y que puede servir como la información interesante para conseguir el objetivo de este trabajo, que es análisis de la Andalucía del siglo XIX en los ojos de un viajero británico. Por eso he elegido las categorías mencionadas anteriormente, a través de ellas se puede obtener una imagen de lo que necesitamos y que es nuestro objetivo. Además, la categoría final para analizar es el tema de lo íntimo que se encuentre en el libro para saber hasta qué punto el diario contiene lo íntimo.

Voy a trabajar con la versión original del libro y voy a hacer referencia a los datos en ella traduciéndolos a la lengua española y añadiendo la versión inglesa a las notas a pie de la página. El número en la paréntesis (1) significa la página del libro.

4.1. Paisaje

En esta parte voy a analizar las percepciones del autor del paisaje de Andalucía, como lo describe y qué impresión tiene de la naturaleza de la región. Voy a mencionar también unos pocos pueblos si tienen algo que ver con la descripción del paisaje, pero a los pueblos y las ciudades me voy a concentrar en un capítulo entero, así que en este solo si es necesario para completar la visión.

„Si no has visto Andalucía no sabes nada sobre la belleza natural.“¹ (233) Esta es la cita que retrata la visión del autor de la naturaleza. Dice que no hay más lugares donde la naturaleza siempre sea tan bella y casi todos los lugares son perfectos.² (233) De esto podemos deducir que España fue uno de sus países favoritos, le gusta la naturaleza y el paisaje. Es solo su opinión sobre el país pero podemos deducir que en general el paisaje es muy bonito e interesante para los viajeros que no viven allí.

Descendiendo poco a poco empezaron a aparecer las palmeras y la vegetación subtropical, en el norte de la zona no había y cada vez más al sur ya hay más y más. Lo que aparece en menor cantidad es el agua. Eso indica que el clima es un poco diferente aún en diferentes partes de

¹ If you have not seen Andalusia you can know nothing of natural beauty.

² I have heard of no other place where the perfection of nature is always to be found.

Andalucía. El país le parece monótono y salvaje pero bonito: „esta monotonía seca es la característica dominante del paisaje español, pero no hay duda de que a los nativos lo fascina.“³ (275)

Según él España es un país de horizontes amplios, de las montañas se puede ver el mundo y aún los objetos pequeños son visibles a muchos kilómetros por el aire claro. Es también muy interesante lo que pasa alrededor de las montañas, las sombras, las nubes y los colores que hay es algo que no se ve tan frecuentemente en otras zonas.⁴ (275) Para los ojos de un extranjero es un país que no se puede comparar con ningún otro, hay fenómenos naturales que no se ven en otras partes del mundo.

Concluye que en una parte se pueden ver fenómenos interesantes para él, describe una de las visiones que tiene del Castillo Almaduna: en una piedra alta, al lado de río Guadalquivir y las montañas de Sierra Morena brillando en el sol de la tarde. En el espacio entre la Sierra y el camino hay olivos los cuales ponen la sombra al paisaje y dan una melancolía a la escena. Los olivos por todas partes y, de vez en cuando, las casitas blancas entre ellos forman una vista preciosa, aunque un poco triste.⁵ (275-276) Se puede ver que el paisaje es muy parecido por toda la zona, como mencioné en uno de los párrafos anteriores; podemos decir que parece un poco triste por las sombras y la monotonía que se repite pero al mismo tiempo es muy bonito y tiene una atmósfera incomparable. Le gusta este tipo de emoción que le da, es una emoción que aunque es melancólica, lleva un cambio.

Cerca de la ciudad de Carmona había un valle grande negro y la tierra también, solo las casas apareciendo de vez en cuando, y esto le parecía como un mar invernal con unas velas

³ This dry monotony is the dominant characteristic of a Spanish landscape, but no doubt it has a fascination for the native born.

⁴[...] tiny objects can be made out at a distance of miles...one may be certainly interested by the lights and shadows, clouds and colours [...]; en esta parte se puede ver la diferencia entre España e Inglaterra en cuanto a la industrialización, según Dr. Marcelo Sarlingo (1998: 20): „Fue un gran aumento del uso del carbón en los siglos XVI y XVII lo que provocó los primeros problemas de contaminación de gran envergadura en Londres. La ciudad de podía distinguirse de lejos por la enorme nube de humo [...]“ Se puede ver que ya en los siglos anteriores del XIX existía un problema así, dice Sarlingo (1998: 25-26): „Esta industrialización mayoritariamente sin regular generaba grandes cantidades de contaminantes en todas las áreas industrializadas [...]“

⁵ These throw a grey, sad shadow over the landscape, and lend a tinge melancholy to the scene. The olive mills and occasional dwellings-all snowy white-show through the dreamy ether [...]

blancas.⁶ (282) Muchas veces mencionó este tipo de vista que tenía, muchos árboles o flores con las casas entre ellos, le impresionaban mucho estas escenas.

Ahora un poco de la información sobre su camino de Sevilla a Granada. Por un lado la tierra es buena y bien cultivada pero por otro lado el camino no es bueno ni interesante. La gente trabajaba en los campos de olivos y casi no se podían diferenciar las mujeres de los hombres ya que estaban vestidos en la ropa masculina.⁷ (297-298) Se puede ver otra vez que hay campos amplios de olivos que hay que trabajarlos, la tierra es fértil y crecen los frutos y la gente tiene trabajo que hacer. Podemos imaginar como parecía la tierra y se puede comparar con la de ahora, ahora también hay olivos pero creo que no en tanta cantidad como antes dado a la industria y la urbanización. En ese periodo fue una imagen frecuente.

Había bosque de olivos y uvas, jardines de limones y naranjas y de vez en cuando aparecía una casa blanca dentro de este mar verde.⁸ (301) Otra vez menciona las casas en los campos.

Aquadulce: un río pequeño nohrado por un pueblo cercano, antes se llamó Aqua-rubia porque su agua era de un color rojo como la sangre. El paisaje cerca fue rico y bonito, el pueblo está escondido y alrededor hay colinas y álamos.⁹ (310)

El paisaje consiste no solo en los olivos sino también aparecen masas grandes de maíz, vino, aceite; hay ríos pequeños y también de vez en cuando aparecen lagos.¹⁰ (311) Dice que no hay solo los olivos y naranjos pero hay también otro tipo de flora que se puede ver, además de ríos hay también lagos.

Como continúa, en el país empiezan a aparecer más montañas y los caminos están hechos entre las colinas para caminar más fácilmente. Hay siempre los árboles con limones altos que hacen una sombra al camino. Hay un valle con un buen acceso al agua, la tierra es muy buena

⁶ The earth was black with white houses showing here and there, so that it looks like a wintry sea flecked with white sails.

⁷ As it was the time of olive-gathering, the roads were thronged with men and women...many of the women were dressed in male attire[...]

⁸ [...]between long stretches of grape country and forests of olives. Now and then a snowy white house showed from a strip of garden filled with lemons and oranges.

⁹ [...]a small river bearing the name of an adjacent village-Aquadulce, though just then it was Aqua-rubia, for its waters were blood red. The country near the river is rich, and in places quite pretty. [...] the hills around were golden with the dying leaves of the poplar trees.

¹⁰ The landscape is composed of hundreds of square miles of corn, and wine, and oil [...] one little lake reflecting the sunlight.

y por eso abundan los árboles con los frutos y los jardines. Como dice, se puede ver que estamos en el otoño por los colores de la naturaleza que cambian, hay colores de oro, bronce, marrón y él no podía resistir de pararse y observarlo por una hora.¹¹ (311) De esto podemos sacar la información del estado del año, sabemos que estamos en el otoño. Describe como se ve la naturaleza durante este periodo del año.

Pasaba durante un largo tiempo por un valle con un río pequeño, con las montañas a cada lado, después había que pasar también por unas colinas altas sin vegetación ninguna; después de pasar este pasaje difícil había otro valle y así pasó a la ciudad de Loja.¹² (315) Esta parte del país era típico por estas subidas por muchas colinas y montañas, pero había también ríos y así se podían construir los pueblos y las ciudades en estas partes, a pesar de que estaba en una zona montañosa de un acceso difícil. Podemos decir un poco de la ciudad de Loja porque le parecía interesante. Lo primero que le sorprendió fue la lluvia porque, como se ve en el capítulo del tiempo, casi en toda la zona hacía calor y hacía el sol y el cielo estaba sin una nube casi siempre. Lo segundo fue la naturaleza bonita, le dejó una impresión muy fuerte: la imagen del valle lleno de los colores del otoño, el río y sus curvas, las montañas alrededor del valle, le parecía antiguo además con el ferrocarril y el tunel. Le parecía como una ciudad bonita de Suiza, aunque menciona que se dice que Loja es conocida como un infierno de España.¹³ (319) Se puede ver en contraste entre lo antiguo y lo moderno en esos tiempos: los pueblos y los ferrocarriles forman dos lados opuestos que se complementan uno a otro y forman una imagen muy interesante.

Su último paso fue de Granada a Velez-Málaga, y lo describe como un camino montañoso otra vez, demasiado salvaje y sin habitantes en ningún lugar, hasta ver el mar finalmente. Se podía ver a los setenta leguas de distancia, y le dejó una impresión fuerte ya que su camino se termina allí.¹⁴ (345) Le gustó el paisaje en general aunque no fuera fácil siempre a caminar por ello.

¹¹ The changing tints of autumn were over it all; wherever the eye fell it rested on golden-bronze and rich brown hues [...]

¹² [...] many miles through a valley carrying a small river, the mountains running up shaggy [...] stony hills, entirely destitute of vegetation and everything else [...]

¹³ [...] Loja is known as the hell of Spain!

¹⁴ [...] Malaga was still seventy miles distant [...] I had come to the end of my journey across Spain [...]

4.2. Tiempo

En esta parte voy a analizar las notas del autor sobre el tiempo atmosférico, en qué estado del año estamos, las informaciones generales sobre la temperatura y los fenómenos atmosféricos y como le parece la zona dado que vive en unas condiciones muy diferentes.

En cuanto a la descripción del tiempo, no se saben muchas informaciones exactas, pero lo que seguramente se puede constatar es que hace calor y hace el sol, se denomina „España soleada“¹⁵ (254). Durante todo el diario nos cuenta la impresión que tiene, cuando hace el sol le parece que su humor se mejora, es que cuando un día es soleado el humor también es positivo, le da energía y ganas de continuar en su camino. Cuando durante la noche le pasaba algo malo o inconveniente, le ayudó el sol que hacía por el día.

Dice que no obstante lo que dicen otros viajeros o visitantes, es claro que es un país de sol. No importa si sopla el viento o nieva, siempre es soleado. „No hay nubes incluso durante semanas!“¹⁶ (254) Con esto también está conectado el tema de la lluvia y las costumbres o, mejor dicho, rituales. Como escribe en el diario: „Cuando no llueve y la gente no tiene dinero para pagar a los curas para hacer algo, van a la iglesia, invocan al dios de lluvia y hacen algo como mascarada por las calles. Dicen que siempre viene la lluvia después!“¹⁷ (261) De esto voy a hablar en el capítulo de costumbres, pero en cuanto a la lluvia se puede ver que es muy especial en la zona y la gente le echa de menos. Del texto no se puede constatar de qué tipo de dios se trata, puede ser algún dios pagano de lluvia en el que la gente cree o puede ser el mismo Dios católico, al que la gente invoca a su propia cuenta, no a través de los curas por no tener demasiado dinero.

También habla sobre la aparición del arco iris, cuando la gente invocó el dios de la lluvia, y llovía después, se formó un arco iris bonito y el autor dice: „Tenía placer porque había los colores de iris. Qué fuera nuestra vida sin ellos?“¹⁸ (262) Se ve que la gente era feliz cuando llovía de vez en cuando, incluso el viajero británico que está acostumbrado a la lluvia. Se

¹⁵ [...] there is one indisputable fact, that it is „sunny Spain“

¹⁶ I have spent weeks without seeing anything which might be truly called a cloud.

¹⁷ When it will not rain and the people are too poor to pay the priests for any big effort, they sally to the church, bring out the rain-god, and have a kind of masquerade through the streets. They say the rain always comes afterwards!

¹⁸ I was glad they were rainbow tints. Without them what would life be to us all?

puede deducir que hacía demasiado calor aún para él y su camino se hizo difícil también por eso.

En cuanto al calor que hace, también nos dice que aunque los días son calorosos las noches son intensivamente frías.¹⁹ (278) Esto es un contraste del tiempo durante los días y las noches, como se puede cambiar un día tan caloroso a una noche de frío. Como sabemos del capítulo de paisaje, estamos en el otoño; durante el invierno las temperaturas serían más extremas, en el caso del verano haría más calor por los días y además por las noches y, al contrario, en el invierno haría más frío tanto durante los días como durante las noches. Por eso el otoño me parece mejor para hacer un viaje así, no hay tantos extremos y no se complica tanto el viaje.

Dice que su vía no era muy fácil porque cuando hacía calor, el camino era seco pues se caminaba muy difícil²⁰ (282). Es lógico que durante tanto tiempo sin lluvia los caminos son secos y así fue también en ese periodo, además los caminos no eran tan buenos como hoy, se entiende que su viaje era muy difícil.

Otra vez llovió cuando se fue de la ciudad de Alameda, sin embargo caminó a Archidona; fue mojado pero se abrigó y manejó a caminar sin problemas más graves; en Archidona por la mañana siguiente todavía llovió porque estaba entrando poco a poco a la zona montañosa y en invierno cada minuto fue a venir.²¹ (314-315). Se confirma que se trata del otoño y no de otra estación del año.

4.3. Paisanaje

Esta parte la voy a dedicar al paisanaje, es decir, a la gente con la que se encuentra el autor. Voy a analizar su opinión sobre los hombres y las mujeres, su mentalidad y un poco de sus costumbres, pero solo para animar la visión completa de la gente, a las costumbres voy a dedicar otro capítulo.

En cuanto al tema del paisanaje, me he dado cuenta que al autor le interesan más las mujeres que los hombres, en general habla más sobre las mujeres que sobre los hombres aunque por

¹⁹ The sun shone fiercely, and the nights were, on the contrary, so intensely cold [...]

²⁰ [...] as the sun was hot, and the way was dry, my day was not an easy one.

²¹ With the morning came more rain and no prospect of its clearing, for I was daily getting into a more mountainous country, and the winter season was drawing on apace.

supuesto hay informaciones también sobre ellos. Me parece que no le gustan tanto las mujeres andaluzas; no quiero decir que tiene una opinión negativa pero es un poco escéptico cuando habla sobre ellas.

Las mujeres le parecen furiosas, y que no pueden perder la lucha de palabras. Siempre gritan con una voz muy fuerte y siempre ganan el argumento.²² (239) Puede estar conectado con lo que voy a mencionar en uno de los párrafos siguientes, que no saben escribir, pues tienen que hablar más y por eso argumentan con la fuerza de su voz. Las ve como unos individuos enérgicos, que no tienen miedo de los hombres y son concientes de la tarea que tienen en la casa ya que no son tan educadas como los hombres.

Se maquillan pero a los hombres les da igual, dicen que es solo una costumbre.²³ (249) Me parece como un tipo de la muestra de la fuerza femenina ya en esos tiempos, que las mujeres tienen su propia opinión y saben cómo pueden representar a su hombre. Y los hombres tienen una actitud neutral hacia esto porque saben que a las mujeres no les importa su opinión.

Las mujeres españolas no saben escribir, si quieren por ejemplo mandar una carta a su novio, tienen que visitar una tienda donde lo hacen los profesionales por ellas.²⁴ (253) Se puede averiguar que las mujeres en este tiempo no tenían los mismos privilegios como los hombres, ya que los hombres en general sabían escribir y leer y las mujeres no. Dice que la mujer española está protegida siempre porque no tiene que saber o hacer nada.²⁵ (293-294) De esto se podría sacar que las mujeres son inteligentes pero no tienen las mismas posibilidades de mostrarlo ya que los hombres son privilegiados en el asunto de la educación.

Para añadir la información sobre la desigualdad de los privilegios y que las mujeres realmente no tenían que hacer o saber nada, puede servir el ejemplo de la experiencia del autor en una de las posadas entre Sevilla y Granada. Una chica le dijo que fue el primer hombre británico que había visto en su vida y que es muy diferente de los españoles.²⁶ (305) De esto también se

²² She was big and powerful, and her voice towered far above her capacious chest.

²³ „It is a costumbre (custom), nothing more.“

²⁴ Spanish beauties rarely send love-letters; the reason is as simple as it was in Lord John's day-they cannot write! There are writing shops where the letter can be moulded in the latest fashion and in the most exalted language [...]; según Pilar Ballarín Domingo (1989: 249): „[...] niveles elevados de analfabetismo (1870: 81% mujeres-68% hombres; 71,43% mujeres-55,7% hombres).“

²⁵ The Spanish woman is always shielded and protected, because she is not supposed to know or do anything.

²⁶ „You are the first Englishman I have seen, and I don't want you to go away! How different you are from Spaniards!“

puede ver la diferenciación de las tareas de hombres y mujeres: las mujeres están en casa y solamente limpian, cocinan y esperan a su hombre y no tienen la posibilidad de vivir algo parecido como los hombres. Ya que los hombres trabajan en la ciudad o en el campo en los trabajos diferentes pueden encontrarse con mucha gente, incluso extranjeros. Las mujeres tienen esta posibilidad de conocer a la gente nueva más o menos solo en la posada cuando viene un extranjero y ellas tienen que atender a sus necesidades como la comida o la bebida.

Por esto, a la mujer española le interesa mucho escuchar las historias sobre los edificios sagrados españoles, como las iglesias. Cuando el autor estaba en una de las posadas, las chicas le dijeron qué experiencias tienen de viajar y que más de todo les gustaba fueron las iglesias.²⁷ (302) Se puede ver que son muy religiosas y el tema de la religión les interesa más de todos. No tienen casi ninguna experiencia de viajar a otras partes del mundo como los hombres pero me parece que les daba igual, que son tan religiosas que no sienten esta necesidad.²⁸

El autor nos presenta su opinión de la cara de las mujeres y dice que las mujeres españolas no tienen bondad en la cara.²⁹ (293) Dice que hay mujeres que están en la casa esperando con paciencia a sus maridos, son leales y valientes, pero lo que se conoce como la bondad no existe en las mujeres españolas. Y, si veía una mujer buena, era pasiva y no tenía demasiado espíritu para mostrarlo al mundo.³⁰ (293) Aquí tenemos otra muestra de la desigualdad de los géneros; las mujeres siempre están esperando en casa y posiblemente por esta razón aprendieron como actuar. Son resignadas porque saben su lugar en la sociedad y lo aceptan.

Pasamos a una experiencia del autor con los nobles, se trata de una pareja noble en el Alcázar de Córdoba y sus impresiones no fueron tan como había pensado: „Ambos nobles estaban horriblemente sucios, y nada en ellos era limpio.“³¹ (270) Le parecía extraño que los nobles no estaban limpios ya que los nobles, como se supone, deben tener dinero al contrario de los pobres que no lo tienen y de ellos se espera que sean sucios, pero en cuanto a los nobles no es

²⁷ Spanish women never tire of hearing of the histories attached to their sacred buildings.

²⁸ Según Pilar Ballarín Domingo (1989: 252): „Hay que señalar que esta mujer hogareña, privada de iniciativa, contrasta con la actividad laboral de la clase baja y la actividad social de la alta, y no podemos olvidar esto para comprender el papel fundamental que la religión ocupará en la vida de estas mujeres, cuyos rituales y moral van a coincidir con la moral social. No hemos de olvidar, además, que la religiosidad era una connotación que el hombre valoraba en la mujer y este era su horizonte.“

²⁹ If I were asked what the face of the Spanish woman most regularly lacks, I should say GOODNESS. One rarely sees a good face in Spain.

³⁰ When I have seen a good face it has usually been passive.

³¹ Both these noble personages were horribly dirty, and all above them miserable wretched and unclean.

expectativa. Se puede deducir que la vida de los nobles es muy parecida a la vida de los pobres, siendo la diferencia en la cuestión del dinero, por lo menos el punto de vista de otra gente a la que parece que tienen dinero, pero en la realidad no tiene que ser así.

Otra cosa interesante que se puede decir sobre la gente, en este caso se trata de la ciudad de Carmona, que por los domingos todo el mundo se está dando un paseo por las calles principales. Sin embargo, dice que un paseo es un lujo grande en la España pobre: „[...] caminar y observar a otros caminantes es un placer que nunca acaba.“³² (281) Creo que esto se puede aplicar también a otras ciudades de Andalucía, no solamente a Carmona, refleja la situación compleja, no solo en una sola ciudad. Lo que es diferente en esta ciudad es que la gente es realmente perezosa. Hay que citar la palabra *parasitismo* porque es muy fuerte pero describe exactamente el estado de la ciudad. Las personas se aprovechan de otras personas y no trabajan, los únicos seres vivos que trabajan en esta ciudad son las mulas y los burros.³³ (281) Se podría decir sobre la gente que no le gusta trabajar, pero no se puede generalizar ya que esto es la única ciudad en esta situación, según lo que describe; en otras ciudades se trabaja como vamos a ver más adelante.

En la ciudad de Arahal la gente ya trabajaba. Fue el tiempo de cosecha de los olivos y por eso tanto hombres como mujeres de cada edad estaba trabajando en el campo de olivos. Lo interesante sobre esta zona fue que las mujeres llevaban la ropa de los hombres. El autor se dio cuenta pronto cuál es la razón de este comportamiento: facilitar el trabajo, para tener el acceso más fácil a los árboles y también facilitar la cogida de las olivas. Dice que casi no se podía decir cuales de las personas son hombres y cuales son mujeres, solo gracias a las caras más suaves femeninas. Su comportamiento en general era comparable con el comportamiento de los hombres, además de parecerse, fumaban y usaban el lenguaje vulgar y los insultos aún más que los hombres.³⁴ (298) Esto puede tener la fuente en el comportamiento de las mujeres en la casa donde tienen que hacer las mismas cosas siempre pero cuando ocurre la posibilidad de hacer algo diferente, la aprovechan.

³² To stroll and look at other strollers is a never-failing source of delight.

³³ There is nothing but parasitism in this district. The people live on each other, and the only working force is the poor donkey or mule.

³⁴ The object of the male dress is to facilitate tree-climbing, standing on ladders, and creeping about to pick up the olives. They all smoked, and their bad language was coarser and more frequent than that of the men.

Las ciudades andaluzas también se pueden considerar conservativas, aunque había profesores que habían visto más ciudades europeas como por ejemplo París o Londres, pero su opinión se quedó conservativa y no aceptaron estas ideas.³⁵ (303-304) Esto concluye muy bien el paisanaje en Andalucía, la gente es conservativa y muy religiosa, aunque hay personas que conocen otras ideologías.

4.4. Costumbres

En la parte de las costumbres voy a analizar la visión del viajero británico de las costumbres españolas en la zona de Andalucía, en cada país las costumbres se difieren uno del otro así que la opinión del autor extranjero va a ser muy importante, como las ve. También el tema de la comida está conectada con las costumbres como muchas de ellas tienen algo en común con la comida. Lo que es indudable es que a los españoles les gusta mantener las costumbres antiguas.³⁶ (246)

Primero que le parecía interesante al autor fue la costumbre de besar el pan cuando se da a alguien.³⁷ (236) Dice que los españoles son generosos en esta cuestión y comparten el pan con cualquier otra persona, siendo incluso alguien superior a ellos o un extranjero que pernocta en su casa. Además, el pan es una comida muy frecuente en Andalucía y puede servir como un símbolo de la generosidad.

En cuanto al tema de la lluvia, ya sabemos que en esta zona casi no llueve y es seco por la mayoría del tiempo. Pues cuando la gente quiere que llueva, hay que hacer algo para que esto ocurra. Y ya que la gente común no tiene tanto dinero ni tiene nada para ofrecer a los curas católicos, tienen que hacer algo por su propia cuenta. Hay un ritual en el que la gente entra en la iglesia, invoca al *dios de lluvia* y después marcha en las máscaras por las calles. Y dicen que la lluvia siempre viene después.³⁸ (261) Esto ya mencioné en el capítulo de tiempo, se puede decir que este ritual no es tan frecuente porque llueve muy poco, pero seguro que es interesante en los ojos del extranjero.

³⁵ La Puebla being Spanish to the core, is strictly conservative, and although the teacher has seen London and Paris in stirring times, „his new fangled notions“ do not make way with this self-satisfied public.

³⁶ The people delight in keeping up old customs [...]

³⁷ The Spaniards always kiss the bread they are about to give away.

³⁸ They say the rain always comes afterwards!

Cuando hablamos sobre las costumbres de las posadas en las que se podía pernoctar, hay que decir que las personas no conocidas tenían que dormir en una habitación pequeña al lado de la casa mientras los que se conocían entre sí podían dormir al lado del fuego. Luffmann muchas veces tenía que compartir el lugar para dormir con un ladrón y no podía dormir.³⁹ (307) Es lógico por la seguridad de los hospedadores, y también se sabe que las posadas y las casas se cerraban por las noches con una llave para evitar los robos.⁴⁰ (313) Los posaderos estaban acostumbrados a dejar pernoctar ante todo los vagabundos y así parecía – casi en todas las posadas estaban presentes los vagabundos.⁴¹ (313) En cuanto al programa por las tardes y por las noches en las posadas, en general era un costumbre de hablar entre sí y contar las historias diferentes de las viajes. También se tocaba la guitarra y se cantaban las canciones.⁴² (313) Durante las pernoctas el autor podía encontrarse con muchas personas nuevas, siendo españoles o extranjeros y podía resumir como funcionaba el sistema de *industria hotelera* en ese tiempo.

Hablando del tema de los extranjeros, dice que los españoles son más que vulgares, siempre encuentran una causa para quejarse de los defectos de los extranjeros y desconocidos y además durante la comida alrededor de la mesa hablan de esto.⁴³ (317) Esto no siempre parece bueno, ya que en las posadas hay muchas personas que no son españoles, y por eso puede causar una visión negativa de los viajeros hacia los españoles.

Mencioné la comida y con ella también se asocian unas costumbres. Por ejemplo, se considera un cumplimento cuando una persona le da de comer a otra persona de sus propios dedos. Es un acto íntimo con el que muestran su generosidad. Y cuando alguien está fumando, es un costumbre compartir el fin del cigarillo con otra persona, y si no, le va a considerar un bruto no civilizado.⁴⁴ (318)

³⁹ Those who were known at the posada were allowed to sleep round the fire, but I, being an alien, had to share a chaff loft with a rascal [...]

⁴⁰ When the house had been locked up, as is customary in Spain at nightfall [...]

⁴¹ The posadero took me in, for she says tramps are her usual customers-and so it seemed!

⁴² [...] the musician began his songs and tales [...]

⁴³ Although the Spaniards are more than vulgar-they are hopelessly indecent and disgusting-at table, they still find cause to complain of the defects of strangers.

⁴⁴ It is considered a compliment to be fed with the fingers of another, and yet if, in supplying a light, you don't offer the fiery end of a cigarette to a Spaniard, he regards you as an uncivilised brute.

4.5. Comida

Ahora podemos pasar a la comida aunque no hay mucha información, dado que casi en toda la región los platos de repetían y no había tanta diversidad. Luffmann comía en general en las posadas donde dormía o con las familias que le dejaron a pernoctar en sus casas. Muchas veces está conectado con la cuestión de las costumbres ya que con la comida y, especialmente el pan, hay muchas. El pan es la cosa que más se repite en el libro aunque dice que no es muy común.⁴⁵ (237) Los trozos de pan se podían servir como unos bizcochos en la sopa y con ellos la sopa era deliciosa.⁴⁶ (237) Como ya he mencionado, el pan se puede considerar un símbolo de la cocina andaluza.

La cena típica fueron castañas hervidas, olivas y pan.⁴⁷ (280)

El autor no conocía los garbanzos y a la gente le sorprendió mucho ya que no podían imaginar vivir sin comerlos, fue una cosa muy importante para los españoles. Se servían los garbanzos con un poco de aceite o con panceta, y con la verdura verde dependiendo de la estación del año tres veces al día desde el nacimiento hasta la muerte de los dos tercios de la población española.⁴⁸ (317) Otra comida la llamó *puchara* y fue diferente en cada región, ante todo en su composición; y fue una comida muy sana.⁴⁹ (317) Se ve que no hay mucha diversidad de la comida y los platos se repiten muchas veces en cada parte de la región.

En cuanto a la leche de cabra, al autor le sorprendió su calidad aunque las cabras eran muy delgadas. Escribió que no le gusta el café pero con la leche de cabra era delicioso.⁵⁰ (265)

4.6. Ciudades

En esta parte voy a ordenar descripciones de algunas ciudades y pueblos que visitó el autor, fueron muchas pues por supuesto no voy a mencionar todas, solo las más interesantes para él y en los tres subcapítulos voy a analizar las tres ciudades más importantes que son Córdoba,

⁴⁵ Spanish bread is not a common thing.

⁴⁶ In soup it is delicious as the finest biscuit.

⁴⁷ [...] evening meal of boiled chestnuts, olives, and bread.

⁴⁸ [...] three times a day from the cradle to the grave of two-thirds of the population of Spain [...]

⁴⁹ „Puchara“ [...] varies in its composition in the different provinces, but it is always wholesome, and a keen appetite prevents it becoming stale.

⁵⁰ Though the goat was thin, the milk was rich.

Sevilla y Granada. Voy analizando las ciudades cronológicamente según su viaje, incluyendo también la percepción de algunas posadas en las que pernoctó y le parecieron interesantes por alguna razón.

En la ciudad de La Carolina no tenía una experiencia muy positiva con primera posada que visitó, al posadero no le gustó pues se trasladó a otra, *Posada Del Ville* donde ya se comportaron mejor y podía dormir en una esquina oscura donde había tierra mojada y piedras y él tenía que elegir donde dormir.⁵¹ (235) La ciudad lucía de un espíritu moderno, construido por germanos.⁵² (235-236) Esto es una muestra de la diversidad de la gente; aunque con la mayoría de las personas tiene una experiencia positiva, hay algunas con las que no es tan buena.

Podemos mencionar la ciudad de Bailén porque le parece interesante al autor porque está en un estado de guerra. Los ciudadanos le dijeron que Napoleón estaba allí y había batallas y luchas por la ciudad. Le dijeron que todos tenían que luchar: hombres y mujeres porque estaban aislados y rodeados por los franceses durante sesenta y siete días y los franceses después estaban derrotados por solo quinientos españoles, en el año 1808. Esto fue la historia que se decía la gente uno a otro, de una generación a otra. Durante su visita, la ciudad era muy pobre, pero ya la situación es mejor que fue en el año 1808, con más hambre, menos agua y más muertes.⁵³ (241-242) La gente menciona la historia de la guerra con los franceses, es muy interesante porque es un testimonio de los ciudadanos de esa misma ciudad aunque la información ya es un poco incompleta pero por lo menos nos intermedia su visión del hecho.

Pasamos a la ciudad de Andújar. Esto es la ciudad que le gusta porque hay posadas en las que se puede dormir cómodamente y los posaderos son acostumbrados a los viajeros y los vagabundos, y la ciudad es limpia, bien situada, llena de los edificios antiguos con los habitantes con la ropa y las costumbres antiguas, con una historia larga, fuerte y noble. Lo fundó Julio Cesar y construyó la ciudad con los castillos y las murallas y un puente en el río Guadalquivir y en el tiempo de su visita tiene 23 000 habitantes.⁵⁴ (244) Tiene torres

⁵¹ The posada floor was in part pitched with large round stones, and I must choose them or the wet earth.

⁵² It looks old enough to have nursed the giant babes who fashioned old Rome, but as a matter of fact it is a modern town. I have no doubt that every guide book will tell you that it is one of the towns built by and peopled with the Germans [...]

⁵³ Bailen is nothing but warfare. To-day Bailen is poor, very poor; but compared with bygone days it is well off.

⁵⁴ It has a history long, strong, and noble [...] Julius Caesar came and took it, and built a castle and forts, and strong walls, and a bridge over the Guadalquivir, all of which stand to this day.

románicas en la fundación de los fenicios con ventanas góticas, los balcones españoles antiguos y las ventanas y puertas moros. Tiene las calles quietas pero llenas del canto.⁵⁵ (245) Todo esto nos dice que la ciudad de Andújar en este periodo fue una mezcla de los diferentes estilos artísticos que se pueden ver en los edificios y en las calles. En cuanto a los habitantes, son conservativos y les gusta conservar las costumbres antiguas, y se puede ver porque la feria de esta ciudad es una de las más encantadoras.⁵⁶ (246) Se llama *La ciudad de delicia*, hay muchas cafeterías, establecimientos para bailar y salones de música. Se organizan fiestas de baile donde la gente se viste bien y hace competiciones.⁵⁷ (247) Se puede concluir que esta ciudad es llena de vida y de buen humor y es una de las ciudades típicas andaluzas. Muchas de las ciudades que menciona después se parecen a esta.

Otra ciudad interesante es Ecija. Pasa por ella el río Genil y dice que es muy bonita. Los habitantes dicen que se construyó exactamente después de la destrucción de Troya y ahora es pobre y no tiene nada de ofrecer, solo su gloria.⁵⁸ (276) La ciudad es limpia y sus habitantes también, que no había visto en ningún otro lugar.⁵⁹ (277) Hay un rumor en la ciudad sobre *Los trece hijos de Ecija* que fueron unos bandoleros en Andalucía central durante muchos años. La historia se cuenta siempre porque es especial por su número, trece, que nunca tenía ni más ni menos miembros. Eran banditas buenos y la gente les amaba.⁶⁰ (277-278) Es una ciudad de muchas iglesias, palacios y casas de varios colores.

La ciudad de Carmona es la única ciudad donde la gente no trabaja y es muy perezosa. Solo se pasea por las calles (los domingos) aunque los paseos son una lujería grande y todos solamente actúan que pueden permitirse este tipo de lujo para que otras personas tengan envidia. Es una ciudad atractiva en la que se ven as construcciones de moros en el castillo y las casas. Otra ciudad típica andaluza a la que se parecen otras, lo interesante sobre ella es la mentalidad de los habitantes que no trabajan y se utilizan unos a otros.

⁵⁵ Its „calles“ are quiet, qet full of song.

⁵⁶ [...] the „feria“ of this town is one of the most charming in Spain.

⁵⁷ A double row of tastefully designed and well-built kiosks, dancing-rooms, cafés, and „salons de musica“ lined a fine promenade.

⁵⁸ [...] she has nothung but her pride to soothe and delight her.

⁵⁹ Ecija is very clean, and its habitants ditto-a population amost unique in this respect.

⁶⁰ [...] we were ell spoken of by all (except their victims) for their extreme humanity [...]

4.6.1. Córdoba

En este subcapítulo voy a hablar de Córdoba en los ojos de Luffmann. Menciono la ciudad en general, el Alcázar y la Mezquita y sus opiniones.

„Cada uno sabe que Córdoba es antigua y así parece.“⁶¹ (266) Las plazas, la gente y el lenguaje que usan parece antiguo, se siente el espíritu de los siglos pasados. „[...] las casas tienen vida, fuerza, conocimiento, gloria, victoria, derrota, muerte [...]“⁶² (267) Se puede sentir historia de la ciudad pero al mismo tiempo se ve que la gente quiere cambiarlo a una ciudad más moderna. En la ciudad había verde, frutas y flores, también en el centro que es un poco raro. La ciudad estaba quieta y había paz.⁶³ (270) La impresión de Luffmann es que es una ciudad muy antigua y todavía tiene ese espíritu, y le gusta así.

Hay 600 curas en Córdoba.⁶⁴ (272)

Dice que la ciudad no tiene dinero, ocurre una bancarrota pero intenta mejorar la situación. Intenta abrir las cafeterías y casas de juego, pero no está presente ninguna industria. Una sola cosa que se parece a esto es la gente que hace las joyas de plata. Una vez fue fuerte y maravillosa, ahora es pobre y baja.⁶⁵ (273) Se ve la razón porque la ciudad parece antigua ya que no hay ningunos elementos industriales.

De todos los palacios que estaban en Córdoba solo se quedó uno, Viejo Alcázar. Es un palacio pequeño ubicado cerca del río. Parece que fue construido „para los amantes que juegan a escondidas“.⁶⁶ (268) Hay muchas habitaciones pequeñas y pasillos con ventanas sueltas, también las habitaciones forman pasillos y por eso hay muchas puertas. En la entrada hay balcones con las plantas en las paredes y una fuente de mármol. Hay piscinas rodeadas por los flores naturales y ornamentos en la piedra. El jardín es dulce y se siente el olor de los naranjos

⁶¹ Every one knows Cordoba is old, and it looks like it.

⁶² They tell of the life, and power, and learning, and glory, and victory, and defeat, and death [...]

⁶³ We were in heart of Cordoba, yet we could see nothing but greenery, shady arbours, fruits and flowers. Here were quite and rest [...]

⁶⁴ There are six hundred priests in Cordoba!

⁶⁵ This city, which was once looked up to by the whole world for its magnificence, learning and power, is now all that poor and low.

⁶⁶ The house seems to have been built for two lovers to play hide and seek.

y hay unas casitas que parecen como si los amantes se confesaran el amor.⁶⁷ (268) Su opinión fue positiva porque Alcázar le parecía muy específico con una atmósfera íntima.

En la Mezquita de Córdoba estaba dos días enteros y no tenía ningún guión. Le impresionó más de todas las catedrales que había visto en España. Es una mezcla del cristianismo, islam y judaísmo. Tiene altares católicos con los ornamentos de oro, y las columnas de estilo árabe. No entiende como las personas podían constuir un templo así. Los curas están vestidos de colores.⁶⁸ (272) Le dejó una impresión tan fuerte que ni él puede decir nada específico sobre la Mezquita.

4.6.2. Sevilla

Pasamos a la ciudad de Sevilla. También voy a analizar sus conocimientos sobre la ciudad en general y sus partes más interesantes que en este caso van a ser otra vez el Alcázar, Catedral y Giralda.

A la primera vista no le impresionó nada. Había escuchado que es bonita y sus calles a casas también pero no fue así, la mayoría era pobre y pesada. Además la impresión mala le dejaron los chicos que le lanzaron piedras y basura a él.⁶⁹ (285-286)

Alcázar es la mejor atracción con tanta perfección que no se puede encontrar en ningún otro lugar en el planeta.⁷⁰ (288) No se puede ni describir porque hay tantas cosas para admirar. No tiene falta ni en los detalles ni como un conjunto. No podemos entender un edificio así y por eso podemos solo admirarlo. Hay patio, columnas blancas, balcones y mosaicos por todas las partes. Cada habitación es diferente y sería un placer estar aquí como un prisionero. Aún el suelo parece cómodo para dormir. Existe un sentido de los símbolos y masas de colores pero la llave ya desapareció, pero esto no importa porque la persona no necesita comprender algo de este lugar, solamente tiene que *ser* y ser feliz. Hay que verlo, no se puede describir con palabras.⁷¹ (289-290) „[...] no puedes acabar tu vida sin ver el „ornamento del mundo“.“⁷²

⁶⁷ The garden is sweet with the scent of orange blossoms, and there are shady, inviting rest-houses where the court beauties of old may have confessed their romantic loves.

⁶⁸ [...] the less gaudy priest is the only coloured object one looks on now.

⁶⁹ Taking it all round i tis not „beautiful old Sevilla“ [...] I was followed along the narrow streets by hundreds of boys and (shall I call them?) men, who threw stones and garbage at me [...]

⁷⁰ There is still more perfection here than is crammed into any similar space on this planet.

⁷¹ But you do not want to reason here; you do not want knowledge; you only want *to be* [...]

(291) Se puede sentir que el Alcázar le dejó una impresión muy fuerte, cumplió sus expectativas.

La Catedral es bonita por dentro y por fuera también, tiene decoraciones por todos los lugares. La Giralda hace una sombra a la Catedral porque está construida al lado de ella.⁷³ (292) No dice nada específico sobre estos monumentos y creo que es por la atracción al Alcázar, ya no le puede gustar nada más que él.

4.6.3. Granada

En este último capítulo voy a analizar lo mismo que en los dos antecedentes, la ciudad de Granada en general y La Alhambra.

Albaicín es un barrio típico moro en Granada, está en la Colina de San Nicolás y tiene una vista perfecta a la Alhambra. Las casas contienen ornamentos moros en las ventanas y las puertas y hay flores al lado de ellas.⁷⁴ (334-335) Tiene casitas blancas ubicadas en forma de terraza, calles anchas y los techos rojos.⁷⁵ (338)

Las iglesias son como un teatro nacional del país pero en España aún más específicamente. Es para la gente un placer pero al mismo tiempo tienen miedo.⁷⁶ (337) Es otro de los contrastes en Andalucía.

Cuando habla de la Alhambra, dice que ya había perdido mucho de su atraktividad antigua, y que siempre está en la sombra sin ni un rayo de la luz. Es un palacio pequeño incomparable por ejemplo con el Palacio de Versailles. Hay paredes nudas, pasillos, patios y siempre hay algo que se puede admirar en Alhambra, los ojos nunca se relajan, siempre se nota alguna cosa por algún lado. Hay simetría y armonía con varias combinaciones de colores. Ha visitado Alhambra más veces, primero estaba desilusionado, después con sensación y al final con

⁷² [...] you may not quit this life without having seen the „ornament of the world“.

⁷³ The tower of Sevilla, the Giralda, throws its shadow over the Cathedral [...]

⁷⁴ There are hundreds of houses of entirely Moorish construction, and the interior walls are covered with fantastic figure relief work [...]

⁷⁵ [...] and the Albaicin rising terrace above terrace, its narrow „calles“ showing between the lichen-covered roofs and white walls.

⁷⁶ There is no building like a church for pleasing and scaring you, driving you away and whispering you to come back and rest on its motherly bosom.

placer.⁷⁷ (331-332) No se puede comparar la de ese periodo con la de pasado, ya no tiene el espíritu como antes. La vista de la Alhambra es maravillosa, se puede ver todo excepto el mar, las montañas con la nieve de Sierra Nevada por un lado y los jardines con cactus y naranjos por otro lado.⁷⁸ (337-338)

En la ciudad de Granada le gustó más el barrio de Albaicín y la Alhambra le dejó una mezcla de impresiones. Le parece una ciudad de muchos contrastes, la iglesia, la arquitectura y la Alhambra.

	Córdoba	Sevilla	Granada
Alcázar	Pequeño pero complejo, con atmósfera íntima	Perfecto, todo hay que admirar, muy impresionante	Ya no tan atractivo, pequeño, muchos ornamentos y colores
Paisaje	Variedad de flora, sitios verdes incluso en el centro de la ciudad	No le interesó nada	Variedad de la flora, bonitas vistas
Ciudad	Antigua, bonita	Pobre, aburrida	Religiosa, interesante

La tabla con el resumen y la comparación general de la visión de Luffman de las tres ciudades más importantes.

4.7. Lo íntimo

A la hora de hablar sobre la intimidad que contiene el diario, ésta se puede ver ya en el inicio, en el prólogo, donde el autor nos describe sus intenciones y con qué objetivo lo escribe.

„Sinceramente digo que esto es un diario egoísta. El pronombre personal yo desempeña un papel más importante durante la historia.“⁷⁹ (Preface: VIII)

Como podemos ver, el mismo autor nos dice ya en el prólogo que este diario va a contener cosas íntimas, con él mismo como el protagonista de la historia que cuenta. En el prólogo

⁷⁷ As a „thing of beauty“ the Alhambra has lost much of its old charm. [...] I saw the Alhambra first with surprise (I was disappointed), then with wonder, and lastly with much delight [...]

⁷⁸ It is a wonderful scene. One looks out on a portion of everything-except the sea.

⁷⁹ I frankly own this to be an egoistical journal. The personal pronoun „I“ plays first fiddle throughout my tale.

también explica que la razón de esto fue que durante todo su viaje él mismo fue su único guía, filósofo, amigo y compañero. Dice también que ha visto la vida a través de los ojos de un vagabundo, ha sufrido sus tristezas y ha disfrutado sus alegrías.

„Si este diario [...] puede hacer que otros puedan ver y sentir con el escritor, no van a regresar el camino en su presencia.“⁸⁰ (Preface: X)

⁸⁰ If this journal [...] can enable others to see and feel with the writer, they will not regret their journey in his company.

5. CONCLUSIONES

Cuando queremos concluir lo anteriormente categorizado e investigado, podemos hacerlo poco a poco. Tenemos una imagen de la zona de Andalucía de los finales del siglo XIX en los ojos de un viajero británico. En cuanto a la ideología del autor, no está obvio del diario cuál es, no aparecen las informaciones de este tipo. Su plan fue conocer el paisaje y la naturaleza, y los habitantes de España; y este objetivo se le cumplió.

Podemos definir Andalucía según este diario como una zona llena de contrastes, si se trata de paisaje que tiene montañas con la nieve y palmeras, olivos y mar; del paisanaje que se puede encontrar la gente generosa y buena en la mayoría de los casos pero no se pueden omitir las personas no tan agradables, hay gente trabajadora y perezosa, hay mujeres en casa y en los campos de olivos; de las ciudades que algunas son bonitas y representativas y otras son antiguas y pobres. Los contrastes se ven también entre la naturaleza y la modernidad que consiste en la presencia del ferrocarril, aunque Luffman realizó su viaje a pie, caminando solo con un bastón para caminar. En cuanto al tiempo, aquí no tenemos la ambigüedad porque casi durante todo el tiempo hace calor, sol y la lluvia ocurre solo ocasionalmente. Tampoco podemos hablar sobre los contrastes en el caso de las costumbres, es verdad que en cada parte tienen las costumbres diferentes pero en general es un hecho que la gente de Andalucía conserva estas costumbres. Con esto está conectada también la cuestión de la religión que no hay duda que la mayoría de los andaluces son religiosos católicos. A través de este diario podemos obtener una idea compleja sobre Andalucía en los finales del siglo XIX.

En cuanto a la conexión de lo investigado y las informaciones teóricas, tengo que decir que el diario de Luffmann cumple las condiciones de pertenecer a la literatura de viajes, ya que el tema principal es el viaje. Sí que se trata de un diario, aunque no están presentes las fechas ni las horas; está escrito en primera persona, el autor nos cuenta su propia experiencia, sus propias impresiones y él mismo es el protagonista de la historia. ¿Si se trata del diario de tipo íntimo? Mi opinión es que no, según la información teórica sobre la intimidad en los diarios y en la literatura en general. Creo que la intención del autor fue apuntar su visión de la región y hacerlo lo más profundamente, contribuyendo con sus opiniones y con sus ideas que podían ser íntimas, pero como ya sabemos, con la publicación el espacio íntimo desaparece. Y la intención del propio autor fue publicar el

diario, como dice en el prólogo que ya he mencionado en el capítulo sobre la intimidad dentro del diario. Teniendo en cuenta esto, puedo pronunciar que en el caso del diario de Luffmann no se trata de un diario íntimo. De lo que no tengo ninguna duda es la cuestión de la categoría del diario de viaje, es obvio que lo es, ya que se encuentran los apuntes sobre el viaje, y además el propio autor lo confirma.

El diario cumple una función informativa; creo que el autor, como un viajero apasionado, quería compartir su conocimiento a cualquier persona que estuviera interesada, porque usa un lenguaje muy sencillo y comprensible fácilmente; aunque, como podemos suponer según sus experiencias en las universidades por todo el mundo, él fue una persona educada, así que su intención podría ser también dedicar el libro a un público más educado. Según mi opinión, la mayoría de las cosas que describe (tiempo, naturaleza) son conocidos ya, pero pueden aparecer algunas que pueden considerarse una novedad (descripción de la gente, algunas costumbres) que el público no conoce. De esto puede servir su diario como una fuente informativa.

Para finalizar este trabajo voy a analizar un poco los objetivos y su cumplimiento. Si hablamos de las informaciones que se pueden obtener del diario de Luffman hay que decir que de verdad el lector se puede hacer una imagen sobre la Andalucía a los finales del siglo XIX. A través de las descripciones del paisaje, naturaleza, montañas y ríos, del tiempo, sol y lluvia, de los hombres y las mujeres en distintas ciudades y pueblos, descripciones de estos pueblos y las viviendas, casas y posadas, según todo esto tenemos una visión aproximada. Se ve que la mayoría de la gente era trabajadora, aunque había excepciones, y se ve la educación y el carácter de la gente. Tienen muchas costumbres que practican y son muy religiosos. También aparecen cosas que ya no existen hoy en día, como en el caso de las tiendas con los profesionales que escriben cartas (de esto incluso ya no se puede encontrar ninguna información). Como el autor no habla español y se comunica con los nativos solo en inglés, no siempre se interpretan bien las cosas, esto puede tener influencia a la manera en que el autor percibe la realidad.

En cuanto a la cuestión del viajero romántico, creo que según lo anteriormente estudiado podemos considerar Luffmann un viajero romántico, según esta definición de Ybañez Bueno (1997: 48):

„Como es lógico y coherente, España se convierte en uno de los destinos preferidos de los primeros "turistas", los viajeros románticos, pioneros de un "turismo de conocimiento", de "dépaysement", de cambio de país, que se llevan en el recuerdo (y, al menos parcialmente, recrean o sueñan) una imagen, quizás frívola, de una equívoca España, y un inventario, espléndido y sorprendido, de piedras y paisajes.“

Para terminar, concluyendo el estilo, el autor tiene un sentido de humor muy bueno y escribe de una manera muy sencilla y simple para que todos los lectores lo puedan entender. Las informaciones son sencillas pero detalladas y no complicadas, así que se puede crear una visión muy buena, con lo que se cumple nuestro objetivo.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Literatura primaria:

LUFFMANN, Charles Bogue: *A vagabond in Spain*, Londres 1895

Literatura secundaria:

AMIEL, Henri Frederic: *Diario íntimo*, 1980, Madrid, Giner. Trad. de M. Enriqueta.

ARANGUREN, J.L.: *El ámbito de la intimidad*, De la intimidad, C. Castilla del pino (ed.), Barcelona, 1989

ATALAYA, Irene: *Literatura de viajes y su traducción en el caso de „Paseo por España“ (1875) de Valérie Gasparin*, Universitat de Barcelona, Estudios románicos, ISSN 0210-4911, No 25, 2016, págs. 41-52

BALLARÍN DOMINGO, Pilar: *La educación de la mujer española en el siglo XIX*, Historia de la educación: Revista interuniversitaria, ISSN 0212-0267, N. 8, 1989, págs. 245-260.

BOU, Enric: *El diario: periferia y literatura*, 1996, Revista de Occidente, 182-183, pp. 121-136

BRANDIS, Dolores; RÍO, Isabel del: *Paisaje y cultura en la oferta y promoción del turismo en España (1875-1936)*, Universidad Complutense de Madrid, Ería: Revista cuatrimestral de geografía, ISSN 0211-0563, No 96, 2015, págs. 77-96

CALDERÓN QUINDÓS, Fernando; PÉREZ LÓPEZ, Pablo Javier: *Viajes, literatura y pensamiento*, 2009, Valladolid, ISBN: 978-84-8448-520-9, SECRETARIADO DE PUBLICACIONES E INTERCAMBIO EDITORIAL UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

CANO CALDERÓN, Amelia: *El diario en la Literatura. Estudio de su tipología*, 1987, Anales de Filología Hispánica, vol. 3, págs. 53-60.

FREIRE LÓPEZ, Ana María: *España y la literatura de viajes en el siglo XIX*, Anales de literatura española, ISSN 0212-5889, No 24, 2012 (Ejemplar dedicado a: Literatura y espacio urbano/coord. Por María de los Ángeles Avala Aracil), págs. 67-82

FREIXAS, Laura: *La perdida intimidad del diario íntimo*, Revista Cultural, 1995, págs. 32-44

GASPARIN, Valérie de: *Paseo por España*, 1875, Relación de un viaje a Cataluña, Valencia, Alicante, Murcia y Castilla. Valencia: José Domenech

HIERRO, Manuel: *La comunicación callada de la literatura: reflexión teórica sobre el diario íntimo*, 1999, Mediatika: cuadernos de medios de comunicación, 7, pp. 103-127.

LARRÍNAGA RODRÍGUEZ, Carlos: *El turismo en la España del siglo XIX*, Historia contemporánea, ISSN 1130-2402, No 25, 2002 (Ejemplar dedicado a: Turismo y nueva sociedad), págs. 157-179

LUQUE AMO, Álvaro: *La construcción del espacio íntimo en el diario literario*, Signa: Revista de la Asociación Española de Semiótica, ISSN 1133-3634, No 27, 2018, págs. 745-268

PARDO BAZÁN, Emilia, *Nuevo Teatro Crítico*, núm. 13, 1892

PARDO, José Luis: *La intimidad*, 1996, Pre-Textos, ISBN 84-8191-123-2, Valencia

PICARD, Hans Rudolf: *El diario como género entre lo íntimo y lo público*, 1981, Universidad de Konstanz, Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada, Vol. IV, pp. 115-122.

PINO, Carlos Castilla del, ARANGUREN, José Luis: *De la intimidad*, 1989, Barcelona. 179 p. Colección 'Estudios y ensayos' (Editorial Crítica). ISBN: 847423414X

RÚJULA LÓPEZ, Pedro: *Viajeros ilustrados y románticos: consideraciones metodológicas para la utilización de los libros de viaje como fuente histórica*, 1994, Separata de Metodología de la investigación científica sobre fuentes aragonesas, núm. 9. Zaragoza, Universidad, Instituto de Ciencias de la Educación, pp. 115-122.

SANTOS ROVIRA, José María; ENCINAS-ARQUERO, Pablo: *Breve aproximación al concepto de literatura de viajes como género literario*, 2009, Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos, ISSN-e 1577-6921, N. 17.

SARLINGO, Marcelo: *Proyecto ecología política, interdisciplinariedad y cambio social*, 1998, Departamento de Antropología Social, FACSO-UNICEN.

VILLAR GARCÍA, M.B.; PEZZI CRISTÓBAL, P.: *Los extranjeros en la España moderna*, Actas del Coloquio Internacional, tomo II, Málaga 2003, pp. 465 - 476. ISBN: 84-688-2633-2.

TENISON, Lady Luisa: *Castile and Andalusia*, 1853, Bentley, London.

YBAÑEZ BUENO, Eloy: *Respuestas españolas en las diversas fases del fenómeno turístico*, Estudios Turísticos, ISSN 0423-5037, No 133, 1997, págs. 41-76

Recursos electrónicos:

J. PATRICK: 'Luffman, Charles (Bogue) (1862–1920)', Australian Dictionary of Biography, 1986, *National Centre of Biography, Australian National University*, <http://adb.anu.edu.au/biography/luffman-charles-bogue-7259/text12579>

Real Academia Española <http://www.rae.es>

Dialnet <http://www.dialnet.unirioja.es>

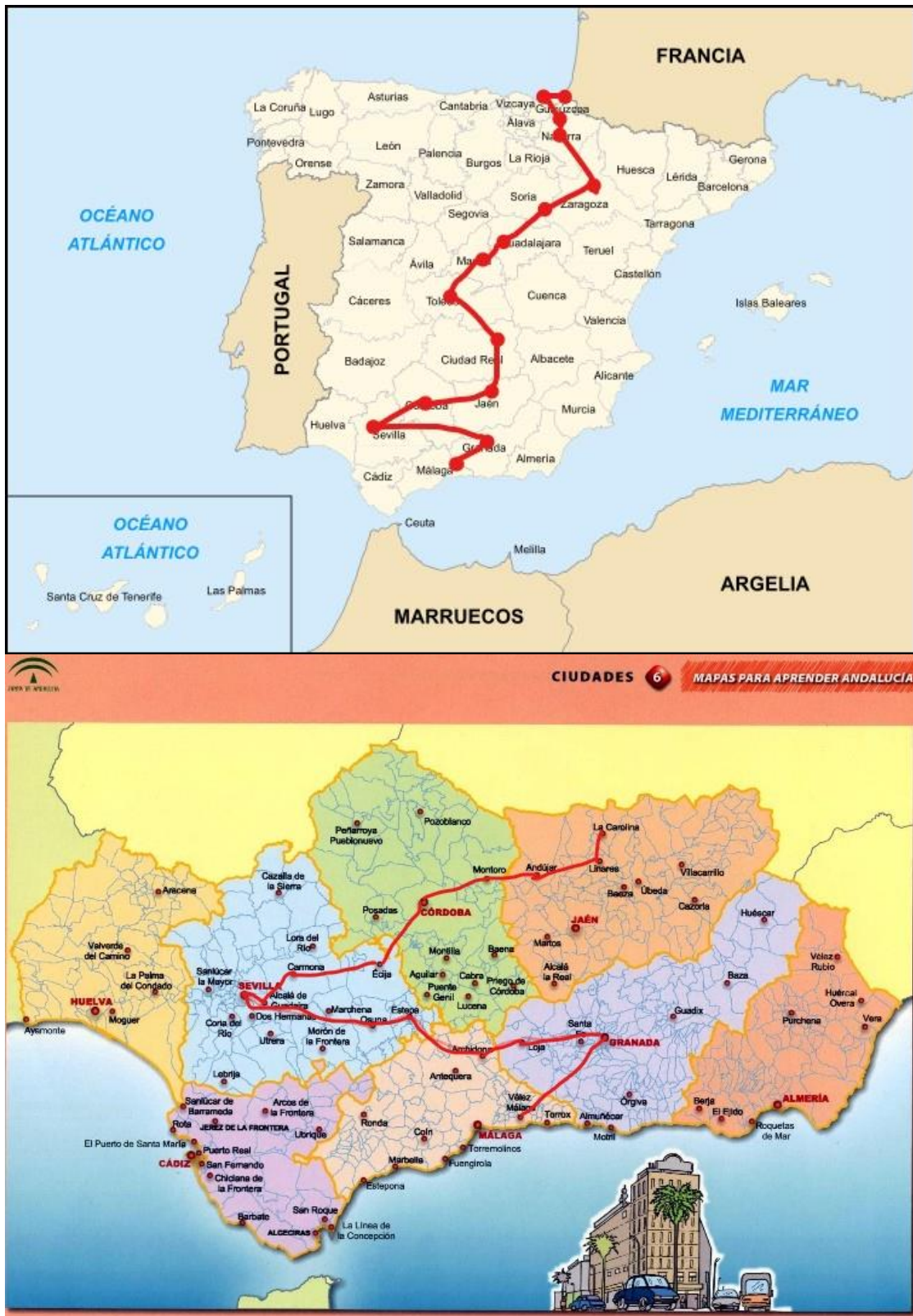
Internet Archive [http://
www.archive.org](http://www.archive.org)

Library Genesis [http://
www.libgen.is](http://www.libgen.is)

Anexo I: El mapa de España [http://
io.m.wikipedia.org/wiki/Arkivo:Provincias_de_Espa%C3%B1a.svg](http://io.m.wikipedia.org/wiki/Arkivo:Provincias_de_Espa%C3%B1a.svg)

Anexo II: El mapa de Andalucía [http://
nuevanerja-tercero.blogspot.com/2011/06/ciudades-de-andalucia.html](http://nuevanerja-tercero.blogspot.com/2011/06/ciudades-de-andalucia.html)

7. ANEXOS



Anexos I y II: Los mapas con la representación del viaje realizado por Luffman por España y Andalucía

8. ANOTÁCIA

Autor: Zuzana Dorčíková

Katedra romanistiky FF UP

Názov: Literatúra a cestovateľské denníky: Zahraniční cestovatelia po Španielsku v 19. storočí

Vedúci práce: Mgr. Daniel Esparza, Ph.D

Počet strán a znakov: 44 (92 835)

Počet príloh: 2

Počet použitých zdrojov: 28

Kľúčové slová: Cestovateľská literatúra, Španielsko, Andalúzia, Charles Bogue Luffmann, 19. storočie

Charakteristika práce: Cieľom práce je štúdium typov cestovateľskej literatúry a denníkov a následná analýza konkrétneho cestovateľského denníka. Hlavné zameranie práce je 19. storočie a Andalúzia. Práca je rozdelená na dve časti, prvá časť sa zameriava na teoretické informácie o cestovateľskej literatúre a zmieňuje sa o niektorých zahraničných cestovateľoch po Španielsku v tomto storočí. Druhá časť je zameraná na analýzu denníka *A vagabond in Spain* od autora Charlesa Bogue Luffmanna. Pre túto analýzu je použitá originálna, anglická verzia knihy.

9. ANNOTATION

Author: Zuzana Dorčíková

Department of Romance Studies of the Philosophical Faculty of Palacký University

Title: Literature and travel diaries: Foreign travellers in Spain in the 19th century

Head of the thesis: Mgr. Daniel Esparza, Ph.D

Number of pages and characters: 44 (92 835)

Number of annexes: 2

Number of used sources: 28

Keywords: Literature and travel diaries, Spain, Andalucia, Charles Bogue Luffmann, 19th century

Annotation of thesis: The aim of this thesis is a study of travel literature and travel diaries and then an analysis of particular travel diary. The main focus is on 19th century and Andalucia. The thesis is divided into two parts, the first part describes travel literature in general and some of the travellers to Spain. The second part is an analysis of a book *A vagabond in Spain* of Charles Bogue Luffmann. For the aim of analysis is used its original version.